



溪邊的樹

2023年3月

谷區國語浸信會

每月通訊

時間過得很快，春季已經悄然到來，甚至上週開始我們已進入夏令時間了。這個冬季雨水充沛，卻有喜有憂。喜，當然是缺水的加州多雨實在是美事，看到綠地滿山的美景更是心情愉悅。而憂的是，連綿大雨對房屋的屋頂來說卻是一大考驗。同時有專家擔心，因多雨而生長茂盛的草木，可能為夏季的山火帶來更多的隱患。

確實，我們活在當下被造的時空之中，總會從更多角度去思考問題。今年教會的主題：「激發愛心，勉勵行善」。前幾個月，教牧們從希伯來書、雅各書和歌羅西書，教導建造肢體彼此關係的重要性。從積極的角度，我們應該彼此愛心、互相勉勵；而從消極層面，我們學習不可彼此論斷，不可彼此踢腳。而這個過程中，彼此包容和彼此饒恕，顯得尤為重要。

因此，這個月的主題經文是：「倘若這人與那人有嫌隙，總要彼此包容，彼此饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人。」（西 3:13）

對某些人來說，建立親密的人際關係是一件極具冒險的事情。事實好像也是如此，同為罪人，即使在教會肢體間的團契相交，難免也會有關係上的磕磕絆絆，甚至可能導致與他人之間有嫌隙。而保羅卻教導說：總要彼此包容，彼此饒恕。

「包容」和「饒恕」原文的時態都是「現在分詞」，表示基督徒應該有「持續不斷的包容」和「繼續不斷的饒恕」。

特別是「包容」這個字很特殊，它的字義是「自我克制」的意思。表示我們必須克制自己對於討厭或新奇的事物的自然性反應，然後學習理解和包容對方，可

以跟對方和諧相處。所以，「寬容大度」的關鍵在於「克己」。

而在十字架上，愛的真正意義就在於「捨己」。

保羅也說：「愛是恆久忍耐，又有恩慈；愛是不嫉妒；愛是不自誇，不張狂，……」（林前 13:4-8）。如此美麗的愛的詩歌，卻不是在風花雪月時寫的，不是在花前月下讀的，不是在燭光晚餐中朗誦的。而是保羅面對一個充滿爭鬧、嫉恨、分黨、狂妄的教會，和一群充滿嫉妒、驕傲、自私、情緒化的人，被聖靈感動而寫的。

保羅是在沒有愛的場合，面對沒有愛的人，說愛！

我們教會是一個講求愛和合一的教會，但我們仍要學習包容和饒恕。不僅在肢體彼此之間，而且也當以愛和包容的態度與社區鄰舍交往。

接下來的四月份非常重要。我們要在受難節紀念基督受難，也要在復活節慶祝

基督復活。同時，我們也會帶著捨己的愛和復活的盼望進入北嶺社區。

四月份將會有盛大的針對社區鄰舍的經典車展（“Fuel for Life” Car Show），也有播愛團契邀請社區朋友去羚羊谷看花春遊。同時，兒童部門也將帶領社區的孩子和家長去參觀 Hunger Fund 博物館，並且同作義工。我們將為此恆切禱告！

願神憐憫，讓我們以愛和包容對待彼此。同時，我們帶著愛和包容進入社區！

2023年度主題

激發愛心，勉勵行善

三月份經文

**倘若這人與那人有嫌隙，
總要彼此包容，
彼此饒恕；
主怎樣饒恕了你們，
你們也要怎樣饒恕人。**

（歌羅西書 3:13）

陳道德牧師

父親金家溱在世的最後日子

Christine King
Vivien King Steinman

父親於2022年11月18日去世。他的身體狀況一直很好，像往常一樣自理生活。可是2022年11月12日開始，情況出現了變化。

我接到電話說他非常虛弱，需要有人攙扶才能行走。我立即叫救護車送他去醫院檢查，我和丈夫驅車一小時車程從我們家趕去醫院。

經過數次診斷測試，醫生說他沒有中風，心臟沒有問題，也沒有罹患癌症。唯一的問題是他的紅血球計數非常低，導致低血壓，沒有精神，嗜睡。醫生估計他的消化系統可能有內出血，不過要確切找到出血的位置並不簡單，而修補又會面臨重大風險。

父親和我就臨終治療進行過多次交談。他堅持認為，如果醫生不能保證讓他恢復正常飲食，也不能保證他恢復頭腦清醒，那就什麼都不用做。如果醫生不能保證治愈，他不考慮採用任何出現奇跡的醫療手段。在醫院的時候，他大多在睡覺。但有一天他醒來，讓我有充足的時間詢問。我問他是否疼痛，是否有任何不適，他說都沒有。他想回家。醫生建議採用臨終安養。當我們還在計劃的時候，他在夜間大出血，並在睡夢中平靜地離開了人世。一切發生得太快了，他總共住院6天。

三個半星期後的2022年12月14日，父親被安葬在奧克伍德紀念公墓，就在母親的身邊。這是一個僅限直系親屬的私人墓地。

去年10月30日週末，他住在我們家。我們舉辦了一年一度的南瓜雕刻活動，那天他雕鏤了一個南瓜，吃得很好，玩得很開心。我們還和他的曾孫女一起去了南瓜地和Redondo Beach碼頭，過了一個非常喜慶的周末。這是我們最後一次和父親一起出遊。一周後，他的曾孫出世了，孩子以他的名字命名。在住院的日子，父親通過Zoom視頻通話看到曾孫和家人。我相信他知道是時候了，但他很平靜。

事情的發生正是在一年中最忙碌的時候，很抱歉因沒有您的聯繫方式，未能通知大家。我非常感激他受洗成為基督徒，也真誠地感謝教會多年來對父親靈命成長的長期關懷。

主聽了我母親的禱告。

我的父母在天父懷中共享平安。

My Father's Final Week

Christine King
Vivien King Steinman

My father Chia Cheng King passed away on November 18, 2022. He was well, able to perform self-care as usual until 11/12/2022.

I received a call that he was extremely weak, unable to walk without help. I immediately called the ambulance to take him in for medical evaluation. My husband and I met him at the hospital, since we were coming from our house an hour away.

After many diagnostic tests, the doctors said that he did not have a stroke, no heart attack, and no cancer. The only problem was his red blood cell count was extremely low, causing low blood pressure, low energy and sleepiness. Doctors knew he was probably bleeding internally, into his digestive system. However, there is no easy way of

locating the source of the bleed nor fixing the bleed without introducing significant risk.

My father and I have had many conversations about end-of-life medical care. He had always insisted that if doctor(s) could not guarantee restoration of his ability to eat and to have a clear mind, then do nothing. He did not want any heroic medical procedures, unless the doctors can guarantee a cure. While most of the time he was asleep, he did wake up long enough one day at the hospital for me to ask him if he was in pain or if he had any discomfort and he said no. He wanted to go home. Doctors recommended Hospice Care. While we were still planning, he had a major bleed during the night and he passed away peacefully in his sleep; after a total of 6 days of hospitalization. It all happened so quickly.

Three and a half weeks later, on December 14, 2022, he was buried next to my mother at Oakwood Memorial Cemetery, a private immediate family only affair.

October 30th weekend, he stayed at our house. We had our annual pumpkin carving party where he carved a pumpkin, ate well, and had a lot of fun. We also went to the pumpkin patch and Redondo Beach pier with his great granddaughter. It was very festive, a wonderful weekend, the last time we had fun with him. One week after that, his great grandson was born, who is named after him. At the hospital, my father was able to see the video of his great grand baby and family members sending in greetings on video and zoom calls. I believe he knew it was time and he was at peace.

I apologize for not having relevant contact info, to notify you all; and it was also an extremely busy time of the year. Please accept my sincere gratitude for taking care of my father's spiritual wellbeing for so many years. We are so grateful for his conversion to Christianity and for the church to have performed his Baptism.

This was the Lord answering my mother's prayer.

My father and mother are now together at peace with God.

懷念金伯伯二三事

楊惠民

驚悉金家溱伯伯2022年11月被主接回天家，消息來得很突然。正如（李）致遠弟兄所追憶的那樣，我們2022年10月份還在一起禱告，金伯伯的聲音還很宏亮，說話的底氣也很足，後來李弟兄給他打電話，就沒人接聽，留言也是滿滿的，我們最初分析是金伯伯聽力不好所致。沒想到老人家就這樣悄悄地走了，好一陣心酸。懷念往事，不禁眼眶濕濕的了……有三件事，給我留下極為深刻的印象：

一個非常自豪的金伯伯：

去年，我們的禱告小組有金伯伯、施伯伯，致遠弟兄和我等四人。每星期三早上9:30之前，作為組長的致遠弟兄總是提前用電話約好金伯伯和施伯伯，因為他們有時候接聽電話不甚方便，四個人都上線後即開始我們的禱告。金伯伯的禱告內容充滿著對主的感恩，對自己的身體和家人充滿著自豪感。在禱告中他常說的是：“我今年96歲，身體還很健康，自己能開車去教堂參加主日崇拜，自己開車出去購物，自己完全生活自理，這都是主給我的恩典，要感謝主。”同時金伯伯說他有三個孝順的女兒，三個女婿，九個外孫輩的孩子（也許現在更多了吧），一個非常幸福的大家庭……要感謝主的恩賜！其自豪之情溢於言表。

一個善於保養身體的金伯伯：

記得以前我們西區實體團契之後的一項活動，是大家高興地品嚐各自帶來的種種美食。但我發現金伯伯是不參與這項活動的。我很好奇，就問金伯伯為什麼不品嚐這些美味啊？他像一個保健專家那樣告訴我：根據他幾十年的經驗，吃好吃晚飯之後，就不要再吃什麼東西了，早餐也不要吃，之所以這樣，是要給腸胃留有休息的時間，不能讓腸胃經常處於工作狀態。但要堅持多喝水，多喝水可以幫助排毒，讓血液中有足夠的水分，他說他九十多歲了，身體還很健康，皮膚還很有彈性，這是他長年堅持這些生活習慣的結果。他甚至讓我按壓他大腿上的皮膚，的確富有彈性，根本不像九十多歲老人的皮膚。在他人生的最後階段，肯定也是在沒有太多的痛苦中安祥地回到主的身旁，我想這也是他長期按自己所體驗出來的適合自己的保健方式所收穫的結果。

一個充滿愛心的金伯伯：

金伯伯酷愛攝影，並且有非常高的造詣，曾經在教堂裡展示過他的作品。同時他為我們西區的弟兄姐妹製作了不少高質量的大幅照片。我雖然參加教會活動的時間比較晚，但也得到過好幾幅金伯伯精心製作的作品，實為寶貴，好好珍藏。這些作品都體現了金伯伯有真誠的愛心，體現了金伯伯對弟兄姐妹的真摯感情。尤其使我終生難忘的是金伯伯有兩次從教會開車把我送回家。記得那兩次主日崇拜活動結束後，平時接送我的（叢）抒凡、李麗莉姐妹、李（煜添）醫生等因教會有事離不開，我準備乘坐公交車回家。金伯伯表示他可以送我，我非常詫異並內疚，金伯伯年長我近二十歲，我何德何能讓一位九十多歲的伯伯開車送我回家呢？我執意要自己坐公交車，但金伯伯堅持要我坐他的車，說他白天開車沒問題，早一點晚一點回家都沒關係……於是我非常忐忑地上了他的車，內心卻無比地慚愧……這可能是我這一輩子乘坐過的最豪華的交通工具！也是我這一輩子享受到的最高禮遇！更是我這一輩子所遇見的為我獻上愛心的最值得敬重的長者。

滴水之恩當湧泉相報。現在，可敬可愛的金伯伯已安息主懷，我未能送他老人家最後一程，留下深沉的愧疚與遺憾。願金伯伯安坐在耶和華的殿中，直到永遠！同時也祝願金伯伯的家人及所有後輩們繼承金伯伯的好品德、好風格，都有健康的身體和輝煌的業績，以告慰金伯伯的在天之靈！

妹夫田逢秋大哥

徐鎮

感謝教會為我的妹夫田逢秋大哥舉辦安息禮拜，感謝各位弟兄姐妹冒着大雨前來參加。對於田大哥的離世我們心情沉重與不捨。

田大哥出身軍旅，隨國民政府遷台後，陸續就讀師大附中和空軍官校，畢業後一直在空軍服役，直至以上校軍銜退役。此後也曾在越南做過空中運輸的工作，後來移居美國。來美國後他白手起家，奮鬥創業，頗有成就。在他原配夫人去世後，與我們的妹妹徐嘉相遇、相識、相戀，在我們的父母認可下喜結連理。幾十年來，夫婦同舟共濟，奮鬥打拼，並終究彩霞滿天、白頭偕老一生。

田大哥對我們的父母很是尊重孝順，他常隨徐嘉來看二老，除噓寒問暖之外，還帶他們外出吃飯散心。由於我的父母很肯定、且相信並依靠妹妹徐嘉的辦事能力。妹妹常常不顧夜班的勞累，經常開車來回至少120英里，替父母辦事，排憂解難。田大哥看在眼裏，心有不捨，但還是理解和支持。只要他有時間，都會替妹妹開車，來為我們的父母做事，以己之辛苦而讓太太多一些休息。這些都令我們感動。尤其是當我爸爸在洛杉磯等地舉辦畫展的時候，田大哥總是跑上跑下、忙裏忙外，出力盡責，為畫展的成功舉行付出自己的努力。特別是在家母去世後，

為寬慰我父親，他和我妹妹更是常來看望老人，帶他去散心吃飯，無論路途遠近。對此，我們兄弟姐妹心疼感謝，不會忘記。

田大哥和我妹妹徐嘉都是基督徒，在他身體尚可時，他都會和我妹妹共同參加主日禮拜和教會的一些活動。在他行動不便的時候，看到熱心教會活動的妹妹常常無私地幫助有需要的弟兄姐妹，他都理解並默默支持，以此來盡他作為基督徒的一份責任。去年12月31日凌晨3時許，田大哥蒙主寵召安然離世，享年91歲。我們很痛心，也十分不捨。但是人生本就有來有去，來固然是個開始，而去更是一項嶄新的開始，況且他是在各位的禱告聲中安睡主懷。

田大哥走了，相信他在天堂、在主的懷裏一定更幸福，更喜樂。

【編者註】本文根據錄音整理

空軍官校同學老田

何崇基

老田，我來看你了，你有感覺嗎？

七十年前，我跟田逢秋都是不到二十歲的年輕人。當時，蔣中正總統將政府從大陸遷到臺灣。那一年我們考取了空軍官校，那是空軍官校第三十三期，我跟老田是空軍官校一起飛行的同學。除了地面教學外，每天幾乎都在天空飛行。畢業以後就分發到各飛行部隊，老田被分發到桃園空軍第五大隊。那時美國軍援到臺灣，田逢秋駕駛着F86執行運輸任務。我因家中擔心飛行危險，能不飛就不飛，我父親要求我不飛行。恰巧那時有一批官校的軍官可以考到美國做地面雷達站的教官，稱作站管聯隊，管飛機的。我就萌生念頭想去報名參加試試看，結果考取了，就去了美國學站管的技术。

回國後我在空校做了二年教官，把我學到的教給其他人。不久被分發到外埠雷達站去管制飛機，而田同學已經在天空中飛軍刀了，不過他要聽我的，我在地面發佈命令，我要他左轉他就得左轉，要他右轉他就得右轉。如果他現在還能聽到，他應該還記得我在地面管他的情況。他在空中，我在地上，曾經多次跟他交通聯絡通訊。

今天他雖然離我而去，但在我心中他一直是我空軍的老友、老同伴。我今年九十一歲了，相信不久的將來我也會蒙主恩召去跟老田在一起。

【編者註】本文根據錄音整理

心中有愛，就是平安；活在當下，就是幸福

薛曉青

【《醫病平台》編者按】本週的主題是「當醫師發現自己或摯友罹患重症時」。一位為同事所喜愛、病人所尊敬的醫師得到癌症，在治療療程完成後不久，發現復發而分享她對人生的諸多感觸。

1973年台大醫學院畢業後赴美，接受了婦產科專科醫生的訓練及認證後，我做了近四十年的婦產科開業醫，於2020年退休。2021年四月診斷出膽囊癌，經過兩次手術及六個月化療，原來復原良好，可是僅停藥三個月後就見癌症復發，腹腔內擴散，已經不能再用手術割除，自五月開始兩種化療再加一種免疫療法。

退休前曾經應邀做美國癌症協會亞裔癌症年會講員。後來也參與義工的活動。今年9月17日在該會Relay for Life的年會中，以醫生和病人的雙重身分，受邀和大家做一點分享。

我們參加Relay for Life的活動，對已打完美好一仗的親友，獻上追思；對正在戰場上的病人們，送上鼓勵；而對戰勝病魔的倖存者，敬致祝福。

在每一個場景，我們用心學習，都能體會「心中有愛，感到平安；活在當下，就是幸福」。

生老病死，是必經之路。我們都希望長命百歲，但也不能不面對自己在世寄居，總有一天，我這客旅必踏上歸途。

當天也是陳瑤焯女士(Louise Chen)追思禮拜的日子。她是與我并肩作戰的癌友。她患的是膽管癌，和我所得的膽囊癌位置上算是鄰居，治療方法也相似。她發病在三年前。我剛得病時她就來看我，親手烹調了美味的米粉及包子，並和我分享她的治療經驗。過去這一年半來，我見她忙於千橡教會的事奉，照顧主裡弟兄姊妹們，比大多數人都活得帶勁。8月12日我去醫院看她，也是道別。她在次日就進入居家臨終安養。談到她病中還精彩地幫助照顧別人，令人感動敬佩。她微笑說：「的確，這一生最後一段時間為主工作，似乎最具果效！」我也從她學到，無論時日長短，總還能積極地「把握當下」。

我的表妹夫Mark Agee在8月13日過世。當知道他的癌症已經擴散，而各種化療，放射線治療，及免疫療法已無效後，他和他所摯愛的家人們決定好好地把握剩下的日子。他的小女兒在美國空軍官校，大女兒剛大學畢業，榮獲Fulbright Scholarship到芬蘭留學。兩個女兒都回到德州和爸媽一起過了彌足珍貴的暑假，還一起出外遊玩。當她們離開後，Mark進入了臨終安養Hospice的醫院，在愛妻的守護下安然長眠。他們根據事前的安排，不要兩女再遠道回家奔喪，而是私人火化後，留待冬假期間再邀請親友們參加Celebration of life的追思儀式。

Mark並未對他自己兩度艱辛抗癌而怨天尤人，反而對能有五年緩衝期，使他得見品學兼優的女兒們完成高中及大學，度過一個個重要里程碑而充滿感謝。全家最後相聚，在愛中告別。去後則不用繁瑣儀式打擾親友。這也是把握當下，享受餘生的典範。

至於今天還在接受治療的癌友們，包括我自己，雖然身體上會因病痛或治療副作用而有不適，至少可以數算以下的恩典：

享受到關懷和愛護

這一年半以來許多人寄來書信，許多人送來美食，許多人為我禱告。甚至許多癌友向我分享他們的經驗。九十八歲高齡的江媽媽，及八十二歲高齡的吳媽媽常親自為我及其他病友愛心烹調。散居各地的昔日同窗（台大1973屆同學們）Line上為我會診，中學及小學同學們結伴遠道來訪，加上教會大家庭每週查經，禱告及線上禮拜。從前的同事和病人常常問候。好友Carol恰是Event planner，還細心組織朋友們的關懷，讓我有足夠的休息。這種種正能量，讓我感受到「喜樂的心乃是良藥，心中有愛就覺平安」。同時也學習到如果不聚焦在自己的病痛上，把愛和關懷傳播出去，為別人稍盡棉薄，可以更有雙向的療效。

健康時許多事認為理所當然，失去健康時，只要有一點進步（例如今天不痛，胃口較佳，精力較旺）都覺得蒙福

自己四十多年忙於事業，對家庭多有虧欠。而現在外子每天親自照顧我的生活起居，兩個兒女全家每週來訪，三歲到九歲的4個內外孫兒女令我忘憂。舍弟舍妹每天探視或電話問候。並籌備週詳地帶我旅遊。手足之情，猶勝兒時。而在美國各州及台灣的親友們時時問候，比未生病前更感受到可貴的親情。我何其有幸！

我有一位台大學長洪幸雄外科醫師，在他夫人診斷得了肺癌後，夫妻倆一年之內，嚐遍了洛杉磯米其林星級餐廳！鶼鶼情深地共享餘生！

喜歡念的書，喜歡吃的食物，喜歡去的地方，喜歡見的人。覺悟到可能時日無多時，會比較積極地把握當下，享受人生。把握當下過這樣的日子，此生已知足。

疫情中的收穫——遠程參與

COVID-19的疫情，觀光旅遊餐飲都大受影響。未能一償夙願時，我們可以唸唸宋朝大詩人蘇軾生平所做最後一首詩，寫給他兒子的：「廬山煙雨浙江潮，未至千般恨不消。到得還來別無事，廬山煙雨浙江潮。」心心念念的美景，跋涉相尋後發現也不過如此。心中有愛，處處都是美景！

但是在疫情期間，聯絡方法也推陳出新，有革命性的改變。如用視訊開會，上班，學新知，看節目。包括參加今天的盛會。連看醫生門診都不必實體接觸了。

紐約大都會歌劇院疫情期間每日一劇，免費線上觀賞超過一年。我有位好友林美珍，就給病中的我每日遠程上歌劇課。欣賞了超過一百齣，豐富了我的生活。

對於身體虛弱、行動不便的病人們，遠程參與，反而更能把握當下，善用時間！

「與癌共存」

被譽為冠狀病毒之父的賴明詔醫師/USC教授及台灣中央研究院院士，一生研究病毒，也兼及致癌的基因。提出「與病毒共存」的新理論。

這觀念也可以應用到癌症，即使不能完全消滅癌症，我想在各種療法各有千秋，也各有局限的今天，「與癌症共存」，取得平衡，也許會是一種選項。

我的好友Betty Yean，幾年前肺癌復發時醫師告知預後不佳，建議她兒子婚禮提前。不能等到六個月後。十年後的現在，雖然她還在用藥治療，但她生活如常，已有兩個上小學的小孫女們！

我退休前收到一位病人Mrs. H來信，二十年前我診斷了她的第三期卵巢癌，也參與她的手術，然後化療。當時預後也不佳，知道她搬離LA，久無音訊。所以接到她的來信頗為驚喜。她告訴我說她安然存活，且那天是她九十三歲生日，特此告知。

這樣的案例已經屢見不鮮，感謝默默從事醫學研究的工作者，一步一腳印地累積經驗。但願醫學的進步，不在延續生命長度，而在提昇生活品質。

身為醫師，深感生命的奇妙，越來越不敢誇口科學萬能，只能謙卑地學習終身！

在此恭喜戰勝癌症的朋友們，你們浴火重生，對生命必有更深的理解和珍惜。盼望你們多做分享，造福他人。

「心中有愛，就是平安；活在當下，就是幸福」。

【編者註】本文原載2022年10月10日《醫病平台》(<https://health.udn.com/health/story/6001/6669072>)

活出盼望



谷區國語浸信會

Mandarin Baptist Church of San Fernando Valley

9124 Zelzah Ave. Northridge, CA 91325

Tel: (818) 280-5271

Website: www.mbcsvf.org